Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ
Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет имени Евфросинии
Полоцкой»

_____ Ю.Я. Романовский
«19» 12 2026 г.
Регистрационный № УД-135/26/уч.

ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0232-04 «Романо-германская филология»

2026

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0232-04-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология». Регистрационный № 06-23/уч. ГФ от 04.04.2023 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Глушонок Екатерина Ивановна, преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 5 от 18.05.2026);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 6 от 19.06.2026)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод для специальных целей» относится к модулю по выбору «Языкознание /Литературоведение» и направлена на формирование у обучающихся лингвистических знаний, умений и навыков перевода в соответствии с образовательными стандартами высшего образования.

Целью учебной дисциплины «Перевод для специальных целей» является комплексное освоение студентами особенностей информационно-коммуникативного (лингвистического) перевода, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в разных сферах общения и предметных отраслях, включая темы повседневного общения.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач:**

- формировать знания, навыки и умения перевода письменных и устных текстов разных жанрово-стилистических типов;
- формировать знания, навыки и умения работы со электронными словарями, терминологическими базами и справочной литературой, а также системами автоматического перевода (в том числе на базе нейросетей и ИИ сервисов) и системами поиска информации в Интернете;
- формировать навыки и умения использования приемов смысловой перекодировки, различного рода трансформаций в переводе.

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод для специальных целей» формируется специализированная компетенция - знать лексические средства и грамматические структуры, присущие языку сферы профессионального общения.

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод для специальных целей» студент должен

знать:

- задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- особенности перевода специальных текстов;
- основные грамматические категории и их субкатегориальные признаки в родном и иностранном языках; их учет и особенности передачи при переводе;
- функционально-стилистические и жанровые особенности и характеристики текстов родного и иностранного языков и их учет при переводе;
- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;

- требования, предъявляемые к переводу научно-технической литературы, инженерных материалов, деловой документации, инструкций, СМИ и др.;

- приемы аналитико-синтетической обработки информации, принципы реферирования и аннотирования;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;

- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

- применять переводческие приемы и лексико-грамматические трансформации при письменном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

- точно реализовывать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

- передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, имена собственные, реалии, безэквивалентную лексику, термины с использованием соответствующих переводческих приемов;

- применять специализированные Интернет-ресурсы и технологии для переводчиков с целью лингвистического и информационного поиска в Интернете;

- осуществлять реферирование и аннотирование материалов разных жанрово-стилистических типов;

иметь навык:

- использования основных методов и приемов переводческой деятельности;

- достижения адекватности переводного текста различными способами;

- перевода текстов различных жанров и стилей.

Связи с другими учебными дисциплинами. Учебная дисциплина «Перевод для специальных целей» находится в неразрывной связи такими языковыми учебными дисциплинами как «Стилистика», «Лексикология», «Коммуникативная лингвистика», а также переводческими учебными дисциплинами «Межкультурная коммуникация и перевод», «Основы перевода», «Теория и практика перевода» и «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится: общее количество учебных часов – 90 (3 з.е.), аудиторных – 60 часов, из них практические занятия – 60 часов (из них 30 часов УСРС).

Самостоятельная работа студента – 30 часов.

Учебная дисциплина изучается в 7 семестре.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Информационно-коммуникативный (лингвистический) перевод и его специфика

Профессия – переводчик текстов для специальных целей. Требования к переводчику. Виды переводческой компетентности. Личность переводчика. Переводческий билингвизм. Язык перевода и язык переводчика.

Основные источники информации. Технические и научные статьи и доклады, медиа-тексты. Структура научных статей. Иллюстративный материал.

Основные виды и формы информационно-коммуникативного перевода. Устный и письменный перевод. Полный и сокращенный перевод. Понятия первичного и вторичного документа. Компрессия. Реферирование и аннотирование как виды перевода научно-технического перевода.

Тема 2. Лингвистические особенности информационно-коммуникативный перевода

Грамматические особенности языка информационно-коммуникативной литературы. Перевод артикля. Неличные формы глагола. Перевод случаев двойного управления, левых определений. Перевод конструкций с неличными формами глаголов. Роль порядка слов в русском и английском языках.

Лексические особенности языка информационно-коммуникативной литературы. Проблема перевода специальной терминологии. Термины в тексте. Особенности перевода терминов. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Расхождения в степени специализации терминов в английском и русском языках. Особенности написания чисел. Некоторые специальные сокращения и обозначения. Математические выражения. Неологизмы. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний.

Тема 3. Переводческие задачи инженерного характера.

Расшифровка сокращений; перевод должностей руководящих и инженерно-технических работников; привлечение макроконтекста при переводе термина; действия, выполняемые с размерностями; операция уточнения автора. Перевод графической информации.

Тема 4. Переводческое реферирование и аннотирование.

Типы, назначение и методика создания рефератов и аннотаций. Приемы сжатия информации (компрессии)

Тема 5. Перевод технической документации.

Перевод патентов. Понятие о патенте и патентных системах. Основные понятия и термины. Структура описания изобретения. Заголовок описания и название изобретения. Связь различных американских заявок с

первоначальной заявкой. Реферат. Указание области изобретения. Обзор известного уровня техники и критика прототипа. Резюме изобретения; расширения; чертеж и краткое описание его видов; подробное описание изобретения; формула изобретения.
Перевод инструкций. Понятие об инструкции и их виды. Основные понятия и термины. Структура инструкций. Перевод инструкций с английского языка на русский язык. Технические описания.

Тема 6. Перевод материалов научного стиля.
Перевод заголовков научно-технических текстов. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе текстов научного стиля. Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.

Тема 7. Перевод деловой документации (юридических документов).
Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Соглашение о разделе продукции. Синтаксис и стиль. Наречия herein/therein и им подобные местоимения. Юридические штампы, штампы-модели. Контракт, соглашение об уступке. Перевод фирменных наименований.

Тема 8. Язык средств массовой информации.
Перевод газетных публикаций, статей, медиа-текстов. Перевод рекламы.

Тема 9. Особенности перевода с русского языка на английский язык.
Языковые особенности информационно-коммуникативной литературы при переводе с русского на английский язык. Жанрово-стилистические различия текстов информационно-коммуникативной литературы в русском и английском языках. Перевод медиа-текстов. Реферирование и аннотация статей. Перевод личной документации (паспортные данные, свидетельства и справки, сертификаты об образовании и т.д.)

Тема 10. Особенности устного и письменного информационно-коммуникативного (лингвистического) перевода.
Перевод с листа и последовательный двусторонний перевод медиа-текстов, текстов технической и иной специальной литературы.

Тема 11. Перевод текстов по различным отраслям и областям знаний.
Перевод текстов по темам «Литературоведение», «Религия», «Компьютерные технологии», «Экономика», «Строительство», «Нефтехимия».

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ» ДНЕВНАЯ ФОРМА ПОЛУЧЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
7 семестр								
1	Информационно-коммуникативный (лингвистический) перевод и его специфика							
1.1	Профессия - переводчик текстов для специальных целей		2				[1], [3]	
1.2	Основные источники информации					2	[1], [3]	Последующий опрос аудиторно
1.3	Основные виды и формы информационно- коммуникативного перевода		2				[1], [2], [3]	Контрольный опрос*
2	Лингвистические особенности информационно-коммуникативный перевода							
2.1	Грамматические особенности языка информационно-коммуникативной литературы		2				[1], [3]	
2.2	Лексические особенности языка информационно-коммуникативной литературы		2			2	[1], [3]	Учебное задание
3	Переводческие задачи инженерного характера		2			2	[1], [3]	Учебное задание
4	Переводческое реферирование и аннотирование и их особенности							
4.1	Переводческое реферирование		2				[1], [3]	
4.2	Переводческое аннотирование					2	[1], [3]	Контрольная работа*
5	Перевод технической документации							
5.1	Перевод патентов, реферата и резюме патентной документации		2				[1], [3]	
5.2	Перевод инструкций					2	[1], [3]	Контрольный перевод*
6	Перевод материалов научного стиля							

6.1	Перевод научных статей		2				[1], [3]	
6.2	Перевод научно-популярных статей					2	[1], [3]	Учебное задание
7	Перевод деловой документации							
7.1	Лингвистические особенности перевода официальных документов		2				[1], [3]	
7.2	Перевод документов компании					2	[1], [3]	Учебное задание
7.3	Перевод документов компании					2	[1], [3]	Контрольная работа*
8	Язык средств массовой информации							
8.1	Перевод газетных публикаций, статей, медиа- текстов		2				[1], [3]	
8.2	Перевод рекламы					2	[1], [3]	Учебное задание
9	Особенности перевода с русского языка на английский язык							
9.1	Жанрово-стилистические различия текстов информационно-коммуникативной литературы в русском и английском языках.		2				[1], [3]	Контрольный опрос
9.2	Перевод медиа-текстов с русского на английский язык.					2	[1], [3]	Защита проекта
9.3	Перевод технических текстов с русского на английский язык.		2			2	[1], [3]	Учебное задание
9.4	Переводческое реферирование и аннотирование с русского на английский язык		2				[1], [3]	
9.5	Перевод личной документации - паспортные данные, свидетельства					2	[1], [3]	Учебное задание
9.6	Перевод личной документации справки, сертификаты об образовании		2				[1], [3]	Контрольный перевод*
10	Особенности устного и письменного информационно-коммуникативного (лингвистического) перевода							
10.1	Перевод с листа медиа-текстов, текстов технической и иной специальной литературы					2	[2]	Опрос
10.2	Последовательный двусторонний перевод медиа- текстов, текстов технической и иной специальной литературы		2				[2]	
11	Перевод текстов по различным отраслям и областям знаний.					2	[1], [3]	Учебное задание
	Перевод текстов по различным отраслям и областям знаний.					2	[1], [3]	Контрольный перевод*
	Всего		**30**			**30**		

* мероприятия промежуточного контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

ОСНОВНАЯ

1. Теория перевода : учебник / У. М. Бахтикиреева [и др.] ; У.М. Бахтикиреева, А.А. Лавицкий, Т.Н. Петрашко, Г.Т. Хухуни. - Минск : РИВШ, 2025. - 157 с.
2. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. - 2 изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2024. - 160, [1] с. - (Высшее образование). - Библиогр. : с. 137-151.
3. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С. И. Лебединский, Т. А. Храмченко, М. Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. - Минск : БГУ, 2020. - 258, [1] с.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. - 3 издание, стереотипное. - Москва : Р. Валент, 2017. - 407 с.
2. Личевская, С.П. Пособие по обучению научно-техническому переводу : для студентов специальности 1-38 01 04 "Микро- и наносистемная техника" / С. П. Личевская, О. А. Матусевич, И. Н. Баньковская ; Министерство образования РБ, Белорусский национальный технический университет, кафедра "Английский язык № 1". - Минск : БНТУ, 2015. - 106 с.
3. Мисуно,Е.А. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум = Building up strategies in translation : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. - 3 изд., пересмотр. - Минск : Аверсэв, 2020. - 256 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. - 6-е издание, стереотипное. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 212, [1] с.
5. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 7-е издание, стереотипное ; 9-е издание, стереотипное. - Москва : Флинта : Наука, 2016; 2018. - 318, [1] с.
6. Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.] ; У.М. Бахтикиреева, А.А. Лавицкий, Т.Н. Петрашко, Г.Т. Хухуни. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 111 с.
7. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (english ↔ russian) / В. С. Слепович. - 10 издание. - Минск : ТетраСистемс, 2014. - 317 с.
8. Храмцова Е.Н. Лексические особенности перевода с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие по дисц. "Теория и практика перевода" для студ. спец. 1-21 05 06 "Романо-герман. филология" и слушателей ИПК УО "ПГУ" спец. 1-21 06 74 "Соврем. иностр. языки (экономика и упр.)" / Елена

Николаевна Храмцова ; М-во образования РБ, Полоцкий гос. ун-т. - Новополоцк : ПГУ, 2011. - 131 с.
9. Храмцова, Е.Н. Теория и практика перевода. Грамматические особенности перевода с английского на русский язык : методические указания для студентов и слушателей ИПК УО "ПГУ" языковых специальностей / Е. Н. Храмцова ; Министерство образования Республики Беларусь, Полоцкий государственный университет, Кафедра английского языка. - Новополоцк : ПГУ, 2014. - 92, [1] с.

в.о. начальника

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

информационно-справочные и поисковые системы:
1. www.onelook.com – «поисковик» из 955 словарей
2. www.infoplease.com – Энциклопедический портал
4. http://wordweb.info/WW2 – World Web, англо-английский синонимический словарь
5. www.lingvo.ru – Словарь Lingvo
6. http://www.multilex.ru/online.htm – Словарь Multilex (новый БАРС)
7. www.multitran.ru

ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ

1. интернет-браузеры
2. пакет Microsoft Office
3. Acrobat Reader 9
4. бесплатный сервис для реферирования текстов visualworld.ru
5. онлайн-платформа «Smartcat»;
6. Яндекс Переводчик: translate.yandex.ru
8. Translate.ru: http://www.translate.ru/
9. OmegaT (http://www.omegat.org)
10. SDL Trados (http://www.trados.com)
11. SDL Multiterm (http://www.trados.com)
12. Reverso Context (https://context.reverso.net)
13. Google Translate (http://translate.google.com)
14. Google Scholar (http://scholar.google.com)
15. MemSource (https://www.memsource.com)
16. DejaVu (https://atril.com/product/deja-vu-x3-free/)
17. WordFast (https://www.wordfast.com/)
18. Deepseek.com

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ
УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема	Задание по УСР	Форма контроля
Основные источники информации	Изучение теоретической информации	Последующий опрос аудиторно
Лексические особенности языка информационно-коммуникативной литературы	Изучение теоретической информации, выполнение упражнений	Учебное задание
Переводческие задачи инженерного характера	Выполнение упражнений	Учебное задание
Переводческое аннотирование	Выполнение упражнений	Контрольная работа
Перевод инструкций	Составление глоссария. Выполнение перевода	Контрольный перевод
Перевод научно-популярных статей	Составление глоссария. Выполнение перевода	Учебное задание
Перевод документов компании	Составление глоссария.	Учебное задание
Перевод документов компании	Выполнение перевода	Контрольная работа
Перевод рекламы	Изучение материалов в различных источниках, выборка рекламы для перевода	Учебное задание
Перевод медиа-текстов с русского на английский язык.	Подготовка проекта	Защита проекта
Перевод технических текстов с русского на английский язык.	Составление глоссариев по темам, выполнение упражнений	Учебное задание
Перевод личной документации - паспортные данные, свидетельства	Выполнение перевода	Учебное задание
Перевод с листа медиа-текстов, текстов технической и иной специальной литературы	Выполнение перевода	Опрос
Перевод текстов по различным отраслям и областям знаний	Составление глоссариев.	Учебное задание
Перевод текстов по различным отраслям и областям знаний	Выполнение перевода	Контрольный перевод

Проект по теме «Перевод газетных публикаций, статей, медиа- текстов»
Название проекта «Translation of a news article»

Конечная *цель* проекта - создать полноценный, стилистически и грамматически корректный перевод новостной статьи с английского языка на русский. *Учебные цели:*

- отработать навыки применения переводческих трансформаций и приемов;
- научиться работать с реалиями, безэквивалентной лексикой и интернационализмами;
- освоить технику работы с параллельными корпусами текстов (например,

сравнение с текстами русскоязычных медиа).

Вид: практико-ориентированный, межкультурный, индивидуальный проект.

Срок: краткосрочный проект.

Этапы:

1) Подготовительный (Предпереводческий анализ). Выбор актуальной новостной статьи (объем ~2000–3000 знаков). Анализ экстралингвистических факторов: кто автор, целевая аудитория, дата, политический контекст и т.д. Выявление особенностей лексики (термины, клише, метафоры), потенциальных трудностей и «узких мест».

2) Переводческий этап. Выполнение чернового перевода. Решение проблем с терминологией (поиск в специализированных словарях, глоссариях). Применение трансформаций и приемов: добавление/опущение, конкретизация/генерализация, антонимический перевод и т.п.

3) Редакционно-стилистический этап. Сравнение черновика с оригиналом. Проверка на буквализм (кальки). Адаптация заголовка. Проверка реалий. Проверка логики и связности текста. Корректировка порядка слов в предложениях.

4) Финальный этап. Составление глоссария (таблица с исходной лексикой и вариантами перевода). Написание краткого комментария переводчика (обоснование сложных переводческих решений). Подготовка презентации.

5) Представление проекта – выступление перед учебной группой, ответы на вопросы одногруппников и преподавателя.

Сформированные компетенции:

- универсальные: умение критически оценивать новостные источники, навыки межкультурной адаптации, навыки самоорганизации при индивидуальной проектной работе;
- лингвистические: расширение активного словарного запаса, понимание стилистического потенциала грамматических конструкций и лексических единиц;
- переводческие: умение провести внешний анализ текста, практическое владение основными переводческими трансформациями и приемами, навыки редактуры текста, работы с параллельными корпусами текстов, разумного использование цифровых инструментов

ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Переведите письменно на русский язык следующий отрывок научного текста:

PHILOSOPHY AND COMMON SENSE

Philosophy has always existed in a kind of tension between common sense and the construction of theories about the nature of reality. Philosophy arises out of common sense, but philosophy often goes well beyond common sense in working out theories which seem to be implied or suggested by common sense. In the end, however, the ultimate court of appeal for the philosopher is again common sense and ordinary reasonableness. As one philosopher put it, it is like an airplane which takes off from the ground to fly high in the sky, but which must ultimately return again to earth.

Often the two forces which make up this tension - the tendency to speculate widely and freely and the common sense to pull back to earth - are fairly equally balanced, and philosophy is both constructive and critical. But when either gains the advantage for a time, philosophy becomes predominantly critical or constructive.

Some philosophers and some philosophies, we said were primarily critical, concerned with defining our terms, analyzing our assumptions, and less concerned with developing theories or getting the "right" answers. Other philosophers and philosophies were primarily constructive in the sense that their main aim was to answer questions, to discover the truth, and to state and defend theories about these answers. In the twentieth century there was first a concentration almost exclusively on philosophy as critical, broken only in the past fifteen years or so by a gradual return to a more constructive philosophy of substantive issues and the attempt to provide answers to basic questions.

2. Переведите письменно на английский язык следующий отрывок научного текста:

Что такое цивилизация?

Цивилизация - это широчайшая культурная общность. У деревень, регионов, этнических групп, народностей, религиозных групп существуют особые разноуровневые многообразные культуры. Цивилизация представляет собой самую широкую культурную группировку людей и самый широкий круг их культурной идентификации - за исключением того, что вообще отличает людей от других живых существ. Цивилизацию определяют и такие общие объективные элементы, как язык, история, религия, традиции, институты и субъективная самоидентификация людей.

У цивилизаций не бывает четко обозначенных границ, точного начала и конца. Люди могут переосмысливать и переосмысливают свою

идентичность, и в результате композиция цивилизации и ее очертания со временем меняются. Культуры народов взаимодействуют и перекрывают Друг друга. Степень их сходства и различия также существенно варьируется. Тем не менее, цивилизации - это полные смысла целостности; они реально существуют, хотя границы между ними редко бывают четкими. Цивилизации смертны, но вместе

с тем живут долго; они эволюционируют, адаптируются и являются наиболее постоянными человеческими объединениями.

Практически все основные мировые цивилизации двадцатого века или существовали в течение целого тысячелетия, или же являются прямым отпрыском другой долговечной цивилизации.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.
2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста (ИТ) как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.
3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода (ПЯ).
4.Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении учебной дисциплины «Перевод для специальных целей» используются следующие формы самостоятельной работы:

– выполнение индивидуальных и групповых заданий в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием;

– углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины;

– выполнение задания-проекта

Дополнительное информационное и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

Интернет-ресурсы:

1) https://ed.ted.com
2) https://www.economist.com/
3) https://www.washingtonpost.com/
4) https://www.newscientist.com/
5) https://www.nytimes.com/

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1 Осн. литература: [1] [2] [3] Доп. литература: [1] [3] [4] [6] [7]	2
	Тема 2 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [8] [9]	2
	Тема 3 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [2] Перечень интернет ресурсов и компьютерных программ	1
	Тема 4 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [1] [3] [4] [5]	2
	Тема 5 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [2] [4] [7]	2
	Тема 6 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [2] [3] Интернет ресурсы	2
	Тема 7 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [5] [7] [8]	2

	Тема 8 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [3] [7] Интернет ресурсы	2
	Тема 9 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [2] [7] [8] [9]	1
	Тема 10 Осн. литература: [2] Доп. литература: [1] [2] [4]	2
	Тема 11 Осн. литература: [1] [3] Доп. литература: [4] [6]	2
Выполнение задания-проекта	Тема 9 Осн. литература: [1], [3],[4] Доп. литература: [1] [4] Перечень интернет ресурсов и компьютерных программ	4
Подготовка к зачету	Темы 1-11	6
Итого за семестр		**30**

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

- контрольный опрос;
- контрольная работа;
- контрольный перевод;
- учебное задание;
- защита проекта.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- контрольный опрос;
- контрольная работа;
- контрольный перевод.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$Т_К = \frac{Т1+Т2+Т...}{n},$$

где $Т_К$ – результат текущего контроля за семестр, Т1, Т2, Т… – отметки по соответствующим мероприятиям текущего контроля, n – количество мероприятий текущего контроля.

Для обучающего, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Обучающемуся, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Промежуточная аттестация проводится в форме **зачета**.

При проведении **зачета** отметка «зачтено» выставляется студентам, получившим от 4 до 10 баллов по результатам текущего контроля за семестр. Студенты, получившие от 1 до 3 баллов, сдают зачёт в письменной форме - контрольный перевод текста с английского (русского) языка на русский (английский) по одной из тем учебной дисциплины.

Итоговая отметка по учебной дисциплине рассчитывается на основе результата текущего контроля за семестр и отметки, полученной за ответ по билету, по формуле:

$$И = k \cdot ТК + (1 - k) \cdot О,$$

где $И$ – итоговая отметка по учебной дисциплине; k – весовой коэффициент текущего контроля, равен 0.5; ТК – результат текущего контроля за семестр; О – отметка по десятибалльной шкале, полученная за ответ на зачете.

Отметка «зачтено» выставляется обучающимся, получившим итоговую отметку от 4 до 10 баллов, отметка «не зачтено» выставляется при получении от 1 до 3 баллов.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	

Заведующий кафедрой
мировой литературы
и иностранных языков,
кандидат филологических наук Е.В. Лушневская